WE PÉLISIANANU

(*La Genèse*)

Tɛrɛ plale valé mi kɛlɛle
(*Rm 1.20; Wg 4.11; Jn 1.1-3*)

1 **1** Fɛkɛlɛle pélisia bléyi va, dé Ka-
zambale la valé tɛrɛ kɛlɛ,
2 'té tɛrɛ a munuɔɔ, 'té fɛ do kpen
'ka ana lo; yé a guru blɛn ta gunu a
tiritiri, 'té Kazambale Léli éé giéan
'yinu ta loru.
3 Yé Kazambale léé: Fɛna fu 'é
kɛlɛ. Yé fɛna fu kɛlɛ. **4** Kazambale a
ye léé, fɛna fu a é zima; yé Kazambale
fɛna fu valé gunu kini ékema. **5** Ka-
zambale fɛna fu laa, tu, yé é gunu
laa, béli. 'Bɛ zo lé nyanadi kɛlɛ yé
bladi kɛlɛ; 'bɛ ɛ ke a yi vininzan nya.
6 Kazambale léé: Fɛna pla 'é kɛlɛ
'yinu méléna, yé fɛna pla 'é 'yinu kini
ékema. **7** Yé 'yinu lé ke fɛna pla ta
loru koo, 'yinu lé ke a wuo koo, Ka-
zambale wo kini ékema yé é wo
méléna vo é pla. **8** Yé 'bɛ kɛlɛ a zo.
Kazambale fɛna pla laa, la. 'Bɛ zo lé
nyanadi kɛlɛ yé bladi kɛlɛ; 'bɛ ɛ ke a
yi fiézan nya.
9 Kazambale léé: 'Yinu lé wo ke la
wuo, 'wo zén ékeva fɛdona, yé fɛna

gale 'é bɔra. Yé 'bɛ kɛlɛ a zo. **10** Ka-
zambale fɛna gale laa, tɛrɛ, yé 'yinu lé
wo zén ékeva bɛ, é 'bɛnu laa wɛyi. Yé
Kazambale a ye léé, 'bɛ a é zima. **11**
'Bɛ zuo Kazambale léé: Tɛrɛ 'é fɛ kɛlɛ;
ziannu lé wo wɔlɛnu éé kɛla wo gi bɛ,
wo koo, yilinu lé wo poro éé baan wo
dɔgɔnɔ yɛrama, 'té wo wɔlɛ éé kɛla
'wo gi bɛ, wo koo, tɛrɛ 'é wo kɛlɛ. Yé
'bɛ kɛlɛ a zo. **12** Tɛrɛ fɛ kɛlɛ; ziannu
lé wo wɔlɛ éé kɛla wo gi wo dɔbɛ gi,
wo koo, yilinu lé woo poro baan, 'té
wo wɔlɛ éé kɛla wo gi wobozen dɔbɛ
gi, wo koo, tɛrɛ wo kɛlɛ. Yé Kazam-
bale a ye léé, 'bɛ a é zima. **13** 'Bɛ zo lé
nyanadi kɛlɛ, yé bladi kɛlɛ; 'bɛ ɛ ke a
yi yaazan nya.

14 Kazambale léé: Fɛnakinifɛnu 'é
kɛlɛ fɛna pla lé wa laama la, a gi, tu
valé béli kinile ékema we gi; 'wo kɛlɛ
bléyinu koo, yinu koo, lɛɛnu koo, wo
gɔɔnzannu nya ma. **15** 'Wo kɛlɛ
fɛnakinifɛnu nya la gi, yé 'wo tɛrɛ ta
kini. Yé 'bɛ kɛlɛ a zo. **16** Kazambale
fɛnakinifɛ blɛn kɛlɛ fié; é a blɛnzan
kɛlɛ yiéyizan nya, yé é a kiénézan kɛlɛ
bélizan nya; yé é monénénu kɛlɛ é
ziin. **17** Kazambale wo pla la gi, tɛrɛ
ta kinile koo, **18** wo kɛlɛle yiéyi valé
bélizannu nya koo, fɛna fu valé gunu
kinile ékema koo, 'bɛ faa we gi. Ka-
zambale a ye léé, 'bɛ a é zima. **19** 'Bɛ
zo lé nyanadi kɛlɛ yé bladi kɛlɛ; 'bɛ ɛ
ke a yi ziɛnzan nya.

20 Kazambale léé: Wi yuɛmalenu
'é kɛlɛ 'yinu va di, yé mianénu 'é si
tɛrɛ ta loru la worona. **21** Yé Kazam-
bale pɔ blɛnblɛnnu kɛlɛ, é valé wi yuɛ-
malenu faa lé woo giéan 'yi va, é wo
kɛlɛ kiɛre wo dɔgɔnɔ yɛrama; yé
mianénu faa lé wo bɛa ke, é wo kɛlɛ é
ziin wo dɔgɔnɔ yɛrama. Kazambale a
ye léé, 'bɛ a é zima. **22** Kazambale wo
drɔɔ vo yé é léé: 'Ka né yaa, 'ka kɛlɛ
kiɛre, 'ka fan wɛyi va; yé mianénu 'é
kɛlɛ kiɛre tɛrɛ la ma. **23** 'Bɛ zo lé
nyanadi kɛlɛ yé bladi kɛlɛ; 'bɛ ɛ ke a
yi soruzan nya.

24 Kazambale léé: Wi yuɛmalenu
'é bɔra tɛrɛ la wo dɔgɔnɔ yɛrama do
do; flawinu koo, tawoplɛlawinu koo,
bwiiwinu koo, 'wo bɔra yé 'wo vo 'bɛ
bɛ gi, Yé 'bɛ kɛlɛ a zo. **25** Kazambale
bwiiwinu kɛlɛ wo dɔgɔnɔ yɛrama do
do, yé é flawinu kɛlɛ wo dɔgɔnɔ
yɛrama do do, yé é tawoplɛlawinu
kɛlɛ wo dɔgɔnɔ yɛrama do do; yé
Kazambale a ye 'léé, 'bɛ a é zima.
26 'Bɛ zuo Kazambale léé: Kaa mi
kɛlɛ kaa dɔbɛ gi, kaa bɔmazan nya, yé
'é pla wɛyi va pɔnu koo, lagi mianénu
koo, winu koo, tɛrɛlafɛnu faa koo,
tawoplɛlawinu faa lé woo giéan tɛrɛ la
koo, wo faa nwiin. **27** Yé Kazambale
mi kɛlɛ é dɔbɛ gi, é a kɛlɛ Bale dɔbɛ
gi, é gɔné valé le kɛlɛ. **28** Kazambale
wo drɔɔ vo, yé Kazambale lé wo lɛ
léé: 'Ka né yaa, 'ka kɛlɛ kiɛre, 'ka fan
tɛrɛ la yé 'ka pla a tafɛnu nwiin; wɛyi
va pɔnu koo, lagi mianénu koo, wi
faa lé éé giéan tɛrɛ la koo, 'ka pla wo
nwiin. **29** Yé Kazambale léé: Ka yé
loo? Zian faa lé é ke tɛrɛ la, 'té a wɔlɛ
éé kɛla a gi, é valé yili faa lé wo poro
éé baan, 'té a wɔlɛ éé kɛla a gi, maa a
nɔ ka lɛ kalé fɛblele nya. **30** Wi faa lé
é ke tɛrɛ la koo, mianénu faa lé é ke la
gi koo, fɛ faa lé éé giéan tɛrɛ la, 'té éé
flin-é, wo koo, maa lu drɔɔdrɔɔ faa nɔ
wo lɛ wolé fɛblele nya. Yé 'bɛ kɛlɛ a
zo. **31** Yé fɛ faa lé Kazambale a kɛlɛ,
é a faa nagini yé é a ye léé, a faa a é
zima é baba. 'Bɛ zo lé nyanadi kɛlɛ yé
bladi kɛlɛ; 'bɛ ɛ ke a yi suiɛdozan nya.

2 **1** 'Bɛ zo lé la valé é gifɛnu koo,
tɛrɛ valé é tafɛnu koo, wo kɛlɛle
lɛ sɔɔ. **2** Kazambale élé nyanama lɛ
sɔɔ a yi suiɛdozan nya; yé a yi sɔrafié-
zan nya é flin élé nyanama faa lé é a
pa bɛ, a ma. **3** Kazambale yi sɔrafié-
zan drɔɔ vo, yé é a pa é yɛrama; yi 'ko
nya lé é flin élé nyanama faa lé é a pa
fɛ faa kɛlɛle nya bɛ, a ma, 'bɛzama.

4 La valé tɛrɛ pélisia fɛan zo, 'té
Kazambale wo kɛlɛ fɛan zo, yee lé ke
bɛ.

Bléyian va lé Bale, Gakelebale tɛrɛ
valé lanu kɛlɛ, **5** 'té féifɛ do kpen 'ka
tan tɛrɛ la lo, yé zian do kpen gɔn 'ka
tan bɔ lɛ féi lo; Bale, Gakelebale 'ka
tan lɛɛ vinin da lɛ tɛrɛ la lo, yé mi do
kpen 'ka ana yé 'bɛ féi pa lo, azama.
6 Naa, lolu éé sié tɛrɛ gi bélé tɛrɛ ta
goi sile zo, 'té éé kɛla tɛrɛ la fɛfaana,

'té tɛrɛ éé kɛla a nya drɔɔdrɔɔ.

Édɛn féi

(Wg 22.1-2, 2.7)

7 Bale, Gakelebale vun si yé é a kɛlɛ
mi nya; é mibélifu fɛɛ a nyé 'léé yé mi
kinin mi yuɛmale nya.
8 'Bɛ zuo Bale, Gakelebale zianféi
do pa yirinwanazia, fɛ lé wana laama
Édɛn, ana, yé mi lé é a kɛlɛ bɛ, é 'bɛ
nyana 'bɛna. **9** Yé Bale, Gakelebale
yili gɔnɔ faa si tɛrɛ gi; yili nɔnɔmi lé
wo poro ke blefɛ zimanu nya, wo
gɔnɔ faa lé; mibéliyili a féi méléna, yé
wezin valé wenyané vasiyili ana é ziin.
10 Yuu do lé a 'wuo si Édɛn, éé féi
kɛla drɔɔdrɔɔ; dé é féi kini a blan si
ziɛn. **11** Wa blan vininzan laama
Pisɔn; éé giéan Avila tɛrɛ faa zi; kyan
a 'bɛna. **12** Tɛrɛ 'ko la kyan a kyan
tegele nya; délium gɔlɛ valé ɔnisigɔlɛ a
'bɛna é ziin. **13** Wa blan fiézan laama
Giɔn; yee ɛ giéan Kus tɛrɛ faa zi. **14**
Wa blan yaazan laama Idékɛl; éé
yoroan Asiri tɛrɛ la yirinwanazia. A
blan ziɛnzan lé ke Yufrat nya.
15 Bale, Gakelebale mi si yé é a
nyana Édɛn féi, yuɛpale a va valé féi
pale we gi. **16** Bale, Gakelebale é
sɔnné gɔɔn mi lɛ 'ko zo: maa zi nɔ i lɛ
léé, i féi yilinu faa poro ble; **17** naa,
wezin valé wenyané vasiyili bɛ, té bé
poro ble lo; dé bé ble yian ma, i gaan.

Le kɛlɛle

(Éf 5.22-23; Mt 19.3-9; 1 Tim 2.11-13)

18 Bale, Gakelebale léé: Gɔné vole
é do 'ka é zima lo; maa dan azozan do
kɛlɛ lɛ a bɔavazan nya. **19** Gakelebale
tɛrɛ si yé é a kɛlɛ tɛrɛlawinu valé lagi
mianénu nya, yé é da wo faa nya
gɔnézan va, dé é dan wo laa lɛ fɛan
zo, yé é a gi dɔɔ, yé tɔ lé gɔnézan a pa
fɛ yuɛmale faa ma, yé é vo wo tɔ nya.
20 Flawinu koo, lagi mianénu koo,
bwiiwinu koo, gɔnézan wo faa tɔ pa;
naa, mi lé ke bélé yeebozen zo, a bɔa-
vazan nya, é 'ka a ye lɛ 'bɛnu va lo.
21 Yé Bale, Gakelebale yi vɔ gɔnézan
yuɛ la, yé yi go a nya baa; Gakelebale
gɔnézan sɛewɔlɛ do si, yé é ana lɛ tan.
22 A sɛewɔlɛ lé Bale, Gakelebale a si
gɔné gi bɛ, é a kɛlɛ le nya yé é goan
gɔnézan va. **23** Yé gɔnézan léé:
U-uun! Sin, mi 'ko wɔlɛ si an wɔlɛ va
yé a nɛ si an nɛ va; é si gɔné gi amalé
wo dan a laa lɛ, le. **24** Bɛwemalé gɔné
é dan si lɛ é ti valé é bu va, yé é dan
péli vɔ lɛ é na va, yé wo fiénu é dan
kɛlɛ lɛ mi do kpen nya.
25 Gɔnézan valé é na a é porole, yé
yara do kpen 'ka wo 'wuo ma 'bɛ we
ma lo.

Mi saanna

(Mt 4.1-11, 6.13; 1 Tim 2.14)

3 **1** Méné gi kini é mini winu faa lé
Bale, Gakelebale a kɛlɛ, wo ta. É
lé lezan lɛ léé: Kazambale a fe we-
boen nya léé, té ka féiyili poro faa ble
loo? **2** Lezan lé méné lɛ léé: Ko féi
yili poro faa blé. **3** Naa, yili lé é ke féi
méléna bɛ, Kazambale a fe léé, té ko a
poro ble lo, té ko mane a ma lo, dé ko
kɛlɛ, ko gaan. **4** Yé méné lé lezan lɛ
léé: Ka 'ka dan ga lɛ lo; **5** naa, Ka-
zambale a gi dɔɔ léé, dé ka ble yian
ma, ka yuɛ é dan fuo lɛ yé ka dan kɛlɛ
lɛ balenu zo, 'té ka wezin valé we-
nyané vasina dɔɔ.
6 Lezan a ye aan wo léé, yili 'ko
poro a blefɛ zima nya, yé é a nɔnɔmi
mi yuɛ gi, yé é a mi bɔn-in kinifɛ zima
nya, é a poro so yé é a ble; a zana lé
'bɛ ke a va bɛ, é a ke nɔ 'bɛ lɛ yé 'bɛ
a ble.
7 Yé wo fiénu yuɛ fuo, yé wa ye léé,
'wa é porole; wo go bɔrɔ laa so lɛ yé
wo wo tan, yé wo wo dɔ 'wo gyɛn bélé
kyɛsidi zo. **8** Yé wo Bale, Gakelebale
dére 'ma, 'té 'bɛ éé giéan féi nyanadi
bléyi va yé gɔnézan valé é na yɔɔ Bale
Gakelebale lee, féiyilinu méléna.
9 Yé Bale, Gakelebale gɔnézan laa,
yé é lé a lɛ léé: Bii a kyɛɛn? **10** Gɔné-
zan léé: Maa i dére 'ma féi, yé maa a é
porole amalé an kana yé an yɔɔ.
11 Yé Bale, Gakelebale léé: De ɛ i
bɔn-in kini léé, i a é porolee? Yili lé
maa a poro blele yi ga i lee bɛ 'naan,
bé blee? **12** Gɔnézan a zi vɔ léé: Lezan
lé bé nɔ an lɛ, yee ɛ yiliporo nɔ an lɛ yé
maa a ble. **13** Yé Bale, Gakelebale lé
lezan lɛ léé: Mɛmalé i 'bɛ kɛlɛɛ?

Lezan ézé fe léé: Méné dabli kɛlɛ an
lɛ yé maa a ble.
14 Bale, Gakelebale lé méné lɛ léé:
I 'bɛ we 'ko kɛlɛ, amalé bale a é pale i
ma flawinu valé bwiiwinu méléna; i
dan tawo lɛ i plɛ la, yé i dan vun ble lɛ
ilé tɛrɛla faa gi. 15 Maa dan guli pa lɛ
bii valé lezan méléna, a kulu valé i
kulu méléna; a kulu é dan i 'wuo wii
lɛ yé i kulu é dan suiɛ dɔ lɛ a kulu
ganetɛn ma. 16 Yé Gakelebale lé lezan
lɛ léé: Maa dan nyané blele taa pa lɛ i
bɔn bɔle ma, yé i dan né yaa lɛ kle-
blele kaii nya; i bli é dan bɔ lɛ i zana
ma yé i zana é dan pla lɛ i nwiin. 17
Kazambale lé gɔnézan lɛ léé: I tɔné dɔ
i na dére lɛ, yé yili lé maa a fe i lɛ léé,
té bé poro ble lo, bé ble, bɛwemalé
maa dan bale pa lɛ tɛrɛ ma ilé we ma.
18 Nyanéblele nya lé i dan ilé fɛblele
ye lɛ tɛrɛ va, ilé tɛrɛla faa gi. Tɛrɛ é
dan lélinu valé goligyɛnénu bɔra lɛ i
lɛ, yé i dan féi lunu ble lɛ. 19 I yara
kyɛyee zi lé i dan fɛ ble lɛ fɔɔ yé i nɔla é
ziin tɛrɛ lé maa i kɛlɛ a nya bɛ, a nya;
naa, i a vun nya, yé i dan nɔla lɛ vun
nya é ziin.
20 Adam é na tɔ pa Eve; é a mi
yuɛmale faa bu nya, azama.
21 Bale, Gakelebale wikɔlɛ kɛlɛ
Adam valé é na lé sɔ nya yé é a zén wo
ta.
22 Bale, Gakelebale léé: Ka a yé
loo? Mi kɛlɛ bélé kaa va mi do zo yé é
wezin valé wenyané vasina dɔɔ. Naa,
kaa mibéliyili poro sole yi ga a lee, dé
é da 'bɛ ble yé é vo é yuɛma lɛɛfaama,
'té 'bɛ glɛ 'ka dɔa lo. 23 Yé Bale, Ga-
kelebale mi bin Édɛn féi, léé, 'é go féi
pa, tɛrɛ lé wa kɛlɛ kɔɔn a nya bɛ, a va.
24 'Bɛ zo lé é Adam bin; yé lanjenu lé
wa laama sérubɛnnu, é wo dɔ Édɛn féi
yirinwanazia, yé gwɔunnu lé kyɛ ke
wo 'léé, é a 'bɛnu lee, 'té 'bɛnu a
giéan, mibéliyili lé zi tabinle we ma.

LA SAINTE BIBLE EN GOURO
INTITULÉ
KAZAMBALE LÉ SEBE SAUUNNU
Cette traduction est publiée en 1979
par
La Société Biblique en Afrique Occidentale
B.P. 1529
Abidjan, Côte d'Ivoire
UBS-EPF 1987 – 2M – 53